

N SERIES

OZARK

ESPAÑOL

CREADO POR

Bill Dubuque | Mark Williams

EPISODIO 2.04

"Stag"

El FBI envía un segundo señuelo. Charlotte se resbala mientras habla con Wyatt. Los Byrdes desconfían de Rachel, que desvía las sospechas hacia otra persona.

ESCRITO POR:

Ryan Farley

DIRIGIDO POR:

Andrew Bernstein

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

31.8.2018

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

REPARTO

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Darren Goldstein	...	Charles Wilkes
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Quinn Cooke	...	Raven

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:30,697 --> 00:00:34,659
Damas y caballeros,
la siguiente es una historia real.

3

00:00:34,993 --> 00:00:38,121
Los nombres se cambiaron
por el bien de los inocentes.

4

00:00:42,667 --> 00:00:45,712
Esta es la ciudad:
Los Ángeles, California.

5

00:00:46,713 --> 00:00:49,924
Como otras grandes urbes,
alberga todo tipo de escuelas

6

00:00:50,008 --> 00:00:52,218
que ofrecen casi todo tipo de educación.

7

00:00:53,053 --> 00:00:56,890
Todas esas escuelas
están acreditadas, salvo una.

8

00:00:57,557 --> 00:01:00,518
Imparte sus clases
en las grietas y fisuras de la ciudad.

9

00:01:00,602 --> 00:01:04,272
Gracias a ella, tengo empleo.
Llevo una placa.

10

00:01:06,816 --> 00:01:10,320
Miércoles 17 de diciembre.
Éramos la división Robos, turno diurno.

11

00:01:10,403 --> 00:01:11,613

Mi compañero, Frank Smith.

12

00:01:11,696 --> 00:01:15,075

El jefe, el capitán Barnard.

Yo me llamo Friday.

13

00:01:16,618 --> 00:01:18,870

...te sentirás mejor.

14

00:01:20,580 --> 00:01:22,582

- ¿Bien?

- Marty.

15

00:01:25,627 --> 00:01:28,379

Te van a encontrar. Te van...

16

00:01:31,883 --> 00:01:33,510

Te van a encontrar.

17

00:01:34,677 --> 00:01:35,887

Te van a encerrar...

18

00:01:43,770 --> 00:01:46,064

- ¿Sí?

- La gente se queja.

19

00:01:46,397 --> 00:01:48,900

¿O sea, la única otra persona
que hay aquí?

20

00:01:49,317 --> 00:01:54,697

- Dice que se oye hablar toda la noche.

- Estoy completamente solo.

21

00:01:57,200 --> 00:01:58,451
Baje el volumen.

22
00:02:03,623 --> 00:02:06,626
...a encerrar, o te van a matar.

23
00:02:08,503 --> 00:02:11,089
No, esto no es nada discreto.

24
00:02:11,172 --> 00:02:14,050
Entraremos todos juntos. ¿De acuerdo?

25
00:02:18,263 --> 00:02:22,809
Sí, todos compramos en la misma tienda,
pero eso no los alertará.

26
00:02:25,520 --> 00:02:26,479
Muertos.

27
00:02:27,188 --> 00:02:28,731
Muertos.

28
00:02:59,888 --> 00:03:01,097
¿Qué pasa?

29
00:03:02,974 --> 00:03:05,768
- Tú dime.
- ¿Qué?

30
00:03:05,852 --> 00:03:07,187
¡Lárgate!

31
00:03:07,770 --> 00:03:09,981
- Largo, vete.
- Oxy.

32

00:03:10,398 --> 00:03:12,066
- ¿Qué?
- Oxiconona, Percocet.

33
00:03:12,150 --> 00:03:14,694
- Lo que tengas.
- No tengo nada.

34
00:03:14,777 --> 00:03:16,446
- ¿En serio, malnacido?
- Sí.

35
00:03:16,529 --> 00:03:17,614
¿Nada?

36
00:03:17,697 --> 00:03:19,073
- Bájate.
- ¡Bien!

37
00:03:19,157 --> 00:03:22,243
Cretino. ¿No tienes nada?

38
00:03:22,327 --> 00:03:23,578
- Mierda.
- Seguro que no.

39
00:03:23,661 --> 00:03:24,787
Maldito... Vamos.

40
00:03:24,871 --> 00:03:25,830
¿Dónde están?

41
00:03:25,914 --> 00:03:27,707
- No tengo nada.
- Pedazo de...

42
00:03:31,711 --> 00:03:32,879

Maldito imbécil.

43

00:03:38,927 --> 00:03:40,720
Escuchaste su historia.

44

00:03:40,803 --> 00:03:43,681
No puedes arrestar a alguien
solo porque no habla.

45

00:03:43,765 --> 00:03:45,558
Me temo que ese era el problema.

46

00:03:45,975 --> 00:03:47,852
¿Qué quieres decir con eso?

47

00:03:47,936 --> 00:03:49,604
Quizá él te amaba demasiado.

48

00:03:49,687 --> 00:03:50,813
Llegas tarde.

49

00:03:51,731 --> 00:03:53,191
Te pido disculpas.

50

00:03:53,274 --> 00:03:54,317
Esa es...

51

00:03:55,735 --> 00:03:58,112
...la carta de cumplimiento o algo así.

52

00:03:58,196 --> 00:04:01,115
- No la entiendo.
- Es lo que pidieron.

53

00:04:01,199 --> 00:04:04,285
Con esto, ya está. ¿Qué haces?

54

00:04:04,369 --> 00:04:07,247
Solo quiero ver
si Marty Byrde tiene sentimientos.

55

00:04:07,330 --> 00:04:09,958
Necesito saber cuál es el plan con Byrde.

56

00:04:10,041 --> 00:04:11,459
¿Qué te pasa?

57

00:04:11,542 --> 00:04:15,171
Me pasa que quiero dejar
de limpiarles el culo a los demás.

58

00:04:16,172 --> 00:04:19,133
Wyatt es inteligente.
Podría ir a la universidad.

59

00:04:19,217 --> 00:04:21,177
¿Quieres que se endeude?

60

00:04:21,261 --> 00:04:23,471
Te da igual si va a la secundaria.

61

00:04:23,554 --> 00:04:26,015
Con ese cerebro, puede faltar unos días.

62

00:04:26,432 --> 00:04:29,269
Si tanto quieres ese dinero, hazlo tú.

63

00:04:29,352 --> 00:04:33,773
Tú aprendiste a lavarlo. Ese era el plan.

64

00:04:35,275 --> 00:04:36,859
- Déjame pasar.

- No.

65

00:04:39,529 --> 00:04:41,864
Di que lo intentarás de nuevo.

66

00:04:41,948 --> 00:04:45,410
- Estás raro.
- Quiero que hagas lo que dijiste.

67

00:04:46,327 --> 00:04:48,663
Matar a Byrde y quedarte con su dinero.

68

00:05:31,831 --> 00:05:33,249
¿Qué hacen, chicos?

69

00:05:33,333 --> 00:05:35,043
Quizá les dé hambre.

70

00:05:35,126 --> 00:05:37,545
¿Creen que vinieron de PETA
y los liberaron?

71

00:05:37,628 --> 00:05:40,673
- Se los robaron.
- ¿Quién robaría gatos monteses?

72

00:05:40,757 --> 00:05:44,469
No sé. Podría ser alguien con machos
que quería tener crías.

73

00:05:44,969 --> 00:05:47,764
Eran de papá y el tío Boyd, ¡carajo!

74

00:05:51,517 --> 00:05:54,312
Tal vez se sientan solos en el mundo.

75

00:05:55,146 --> 00:05:58,024
Pero los insto a preguntarse:

76

00:05:58,608 --> 00:06:00,526
"¿Por qué me siento deprimido?".

77

00:06:00,860 --> 00:06:02,111
Porque estoy aquí.

78

00:06:02,737 --> 00:06:05,365
Señor, tenga paciencia, ¿sí?

79

00:06:06,240 --> 00:06:08,951
¿Por qué se sienten perdedores?

80

00:06:10,244 --> 00:06:13,998
La respuesta es simple,
por ustedes mismos.

81

00:06:14,415 --> 00:06:17,752
Toda esa autocompasión no existe.

82

00:06:17,835 --> 00:06:19,212
Está en sus cabezas.

83

00:06:19,295 --> 00:06:21,005
Él se fue porque no soportó

84

00:06:21,089 --> 00:06:24,050
la fría bofetada de la realidad.

85

00:06:24,133 --> 00:06:26,761
Yo soy esa fría bofetada de la realidad.

86

00:06:33,017 --> 00:06:34,102
ORADOR MOTIVACIONAL

87

00:06:34,185 --> 00:06:36,229
Realmente descubriste tu vocación.

88

00:06:36,729 --> 00:06:37,897
¿Te parece?

89

00:06:38,481 --> 00:06:40,817
No sé qué diría mamá,

90

00:06:42,402 --> 00:06:44,028
pero cada vez tengo más público.

91

00:06:44,987 --> 00:06:49,075
Perdón por ese idiota saboteador.
No suele suceder.

92

00:06:51,244 --> 00:06:54,831
Sé que tu negocio está creciendo mucho,

93

00:06:54,914 --> 00:06:57,959
pero ¿te interesaría
una entrada de dinero extra?

94

00:06:58,292 --> 00:07:00,086
Para cuando salgas de gira.

95

00:07:02,505 --> 00:07:05,925
Tendría que ser cerrado
para no escuchar la propuesta.

96

00:07:06,008 --> 00:07:09,429
Como dices tú, las personas cerradas
pierden oportunidades.

97

00:07:10,638 --> 00:07:12,181

Leíste mi folleto.

98

00:07:14,642 --> 00:07:17,228
¿Quién es mejor, Biggie o Tupac?

99

00:07:17,895 --> 00:07:20,231
No sé. Supongo que Tupac.

100

00:07:20,857 --> 00:07:23,025
No, Biggie.

101

00:07:23,526 --> 00:07:29,782
¿Sabías que sus padres son jamaicanos,
y que él no escribía sus raps?

102

00:07:30,867 --> 00:07:34,954
- ¿De dónde sacas todo eso?
- De Ruth y Wikipedia.

103

00:07:46,132 --> 00:07:47,842
¿Qué hace Charlotte afuera?

104

00:07:48,634 --> 00:07:50,720
Volvió a trabajar con nosotros.

105

00:07:50,887 --> 00:07:53,097
Es temporada baja. Hay poco trabajo.

106

00:07:53,181 --> 00:07:55,933
Es mejor que la alternativa,

107

00:07:56,017 --> 00:07:58,811
que consistía en abandonar
el equipo de natación

108

00:07:58,895 --> 00:08:01,022

para fumar marihuana todo el día.

109

00:08:01,355 --> 00:08:04,025

¿Y es mejor incluirla
en la empresa familiar?

110

00:08:07,320 --> 00:08:10,364

- ¿Qué es todo eso?
- Para la comisión de juego.

111

00:08:10,448 --> 00:08:12,825

Evaluarán todo antes de pronunciarse.

112

00:08:12,909 --> 00:08:14,035

¿Estás preocupado?

113

00:08:15,244 --> 00:08:16,329

¿Por qué?

114

00:08:16,996 --> 00:08:18,080

Muy bien.

115

00:08:22,293 --> 00:08:23,419

¿Qué tal?

116

00:08:26,422 --> 00:08:30,134

¿Me das una Corona,
cuando puedas? Sin limón.

117

00:08:36,265 --> 00:08:38,351

¿Sabías que él vendría esta mañana?

118

00:08:39,769 --> 00:08:40,770

No.

119

00:08:44,315 --> 00:08:46,484

Desde ahora, siempre con micrófono.

120
00:08:46,984 --> 00:08:47,944
¿Qué?

121
00:08:48,110 --> 00:08:52,240
Sí, necesito una prueba verbal
de que lava dinero para allanar su casa.

122
00:08:52,323 --> 00:08:56,536
- ¿Y quedarme sin privacidad? Púdrete.
- Púdrete tú y tu privacidad.

123
00:08:57,245 --> 00:08:59,121
Lo atacaré desde todos los flancos.

124
00:08:59,872 --> 00:09:02,500
Si no colaboras,
estás en problemas serios.

125
00:09:02,583 --> 00:09:04,877
No finjas que tienes alternativa.

126
00:09:13,553 --> 00:09:17,807
- ¿Qué haces? ¿Qué es eso?
- Un detector de micrófonos, de Charlie.

127
00:09:18,266 --> 00:09:19,392
¿De Charlie?

128
00:09:19,475 --> 00:09:22,186
Cree que los federales
ordenaron las clausuras.

129
00:09:22,270 --> 00:09:25,648
¿Los federales?
Podrían ser ciertos senadores o empresas.

130

00:09:25,731 --> 00:09:26,899

¿Por qué mentiría?

131

00:09:27,900 --> 00:09:31,404

- Le gustas y quiere tu confianza.

- Por favor.

132

00:09:31,487 --> 00:09:34,198

¿Cómo sabes

que él no habla con los federales?

133

00:09:35,032 --> 00:09:37,660

¿Y si ese aparato tiene un micrófono?

134

00:09:37,743 --> 00:09:42,331

Solo sé que quien plantó el micrófono
que encontró Ruth sigue ahí.

135

00:09:42,623 --> 00:09:44,667

No debemos confiar en nadie.

136

00:09:44,750 --> 00:09:48,296

Pero si tiene razón,

¿por qué nos clausuraron los negocios?

137

00:09:53,634 --> 00:09:56,554

¿Cómo adquirieron sus activos sus socios?

138

00:09:57,138 --> 00:10:02,518

Primero, con revestimientos cerámicos.

Luego fueron contratados

139

00:10:02,602 --> 00:10:05,605

por casi la mitad

de los condominios de Chicago.

140
00:10:06,105 --> 00:10:09,400
- Y bienes raíces.
- Ganaron mucho cerca de Wrigleyville.

141
00:10:10,026 --> 00:10:11,569
Fanáticos de los Osos.

142
00:10:11,652 --> 00:10:12,695
Cada quien su gusto.

143
00:10:13,529 --> 00:10:14,655
Debo decirlo,

144
00:10:14,739 --> 00:10:18,743
no es bueno que todas sus operaciones
estén citadas el mismo día.

145
00:10:20,077 --> 00:10:24,290
Imagino que habrá cierto descontento
con nuestra apertura del casino.

146
00:10:24,790 --> 00:10:26,000
Aún no está abierto.

147
00:10:27,752 --> 00:10:32,465
De acuerdo. La gerente del Blue Cat
es una tal Rachel Garrison.

148
00:10:32,965 --> 00:10:37,553
¿Quién está a cargo del Lickety Splitz?

149
00:10:40,723 --> 00:10:43,809
Es como si pusieran de jefe
al señor Rogers, carajo.

150
00:10:43,893 --> 00:10:46,020

¿Habías estado en un club de estríperes?

151

00:10:46,103 --> 00:10:48,939

- Un par de veces.
- ¿Has estado tras la barra?

152

00:10:49,440 --> 00:10:50,566

No.

153

00:10:50,650 --> 00:10:52,401

Entonces ¿a qué te dedicabas?

154

00:10:53,069 --> 00:10:57,031

Fui vendedor de bienes raíces
y ahora doy discursos motivacionales.

155

00:10:57,615 --> 00:11:01,285

¿Puedes decir algo
que me motive a entrenarte?

156

00:11:03,120 --> 00:11:05,331

- Bueno...
- Era broma. No, por favor.

157

00:11:06,082 --> 00:11:07,792

Esta es la caja.

158

00:11:07,875 --> 00:11:10,503

Instalamos un nuevo sistema informático,

159

00:11:10,586 --> 00:11:13,047

para salir de la Edad de Piedra.

160

00:11:13,130 --> 00:11:14,256

¿Y este bombón?

161

00:11:16,050 --> 00:11:18,761
- ¿Vas a trabajar aquí?
- Me llamo Sam.

162
00:11:19,178 --> 00:11:20,012
Jade.

163
00:11:20,137 --> 00:11:22,264
Disculpa. ¿Es tu descanso?

164
00:11:22,348 --> 00:11:24,975
Porque ese escenario
me parece vacío, carajo.

165
00:11:32,566 --> 00:11:34,610
Te gusta, ¿no?

166
00:11:36,195 --> 00:11:37,613
Sí, parece simpática.

167
00:12:07,768 --> 00:12:10,312
Siempre se te complicó
ese cambio de acorde.

168
00:12:12,148 --> 00:12:13,357
Solo el inicio.

169
00:12:15,609 --> 00:12:16,652
Dame.

170
00:12:23,951 --> 00:12:25,077
Era en re menor.

171
00:12:26,495 --> 00:12:27,538
Ahora de la...

172

00:12:28,914 --> 00:12:29,915
...a fa.

173
00:13:16,629 --> 00:13:17,713
Inténtalo tú.

174
00:13:26,889 --> 00:13:27,723
Carajo.

175
00:13:30,684 --> 00:13:32,520
Quisiera que estuvieras aquí.

176
00:13:33,979 --> 00:13:35,272
Sí, yo también.

177
00:13:36,982 --> 00:13:38,442
¿Cómo anda Three?

178
00:13:41,070 --> 00:13:42,154
Bien.

179
00:13:43,489 --> 00:13:45,032
Mejor que yo, seguramente.

180
00:13:45,783 --> 00:13:48,369
Siempre dejaste que todo te afectara.

181
00:13:49,620 --> 00:13:52,665
A Three, le das un dulce
y un petardo, y está feliz.

182
00:13:58,045 --> 00:13:59,839
Ahora me tienes aquí, viejo.

183
00:14:03,300 --> 00:14:05,219
Quería preguntarte algo.

184

00:14:07,137 --> 00:14:08,222
Adelante.

185

00:14:11,141 --> 00:14:12,268
Esa noche,

186

00:14:13,477 --> 00:14:16,605
cuando ibas al Blue Cat con Boyd...

187

00:14:19,400 --> 00:14:21,902
¿Si íbamos a lastimar
al papá de Charlotte?

188

00:14:25,322 --> 00:14:26,365
No, señor.

189

00:14:28,200 --> 00:14:30,160
No me dedico a lastimar a nadie.

190

00:14:33,205 --> 00:14:34,915
Entonces ¿qué pasó?

191

00:14:35,916 --> 00:14:37,167
No sé.

192

00:14:37,668 --> 00:14:39,503
Agarré la cosa y...

193

00:14:40,838 --> 00:14:42,840
Quizá alguien nos la tenía jurada.

194

00:14:44,174 --> 00:14:46,093
Quizá es como dijiste en tu ensayo.

195

00:14:48,053 --> 00:14:50,681
Estamos malditos, carajo.

196
00:14:57,021 --> 00:14:59,148
Santo cielo, ¿no se te ocurre tocar?

197
00:15:00,816 --> 00:15:01,942
Bébela.

198
00:15:02,693 --> 00:15:04,361
Tuve un día de mierda.

199
00:15:14,413 --> 00:15:18,292
¿De verdad crees que fue un accidente
lo de papá y el tío Boyd?

200
00:15:23,547 --> 00:15:27,217
Sí, un accidente de mierda.

201
00:15:33,223 --> 00:15:34,767
Volví a leer tu ensayo.

202
00:15:36,352 --> 00:15:39,813
¿Sí? ¿Para seguir criticándolo?

203
00:15:40,481 --> 00:15:43,192
Para empezar, yo no tengo idea

204
00:15:43,275 --> 00:15:46,946
de qué diferencia
un buen ensayo de uno malo.

205
00:15:47,279 --> 00:15:50,699
Es tu historia, cuéntala como quieras.

206
00:15:51,283 --> 00:15:53,786

Pide cartas de recomendación y envíalo.

207

00:15:54,453 --> 00:15:55,371

Espera.

208

00:15:59,833 --> 00:16:00,709

Mira.

209

00:16:02,920 --> 00:16:05,089

- Mira.

- ¿Qué es?

210

00:16:06,548 --> 00:16:08,550

No necesito cartas para ir ahí.

211

00:16:09,426 --> 00:16:10,761

No me digas.

212

00:16:11,804 --> 00:16:12,930

¿Y la universidad?

213

00:16:13,013 --> 00:16:14,431

Al diablo.

214

00:16:14,515 --> 00:16:17,768

Le pedí una recomendación
a la orientadora, y me dio eso.

215

00:16:18,143 --> 00:16:19,395

Debe ser más fácil.

216

00:16:19,687 --> 00:16:22,690

COLEGIO TÉCNICO

LAGO DE OZARKS

217

00:16:57,474 --> 00:16:59,518

- ¡Hola!
- Hola.

218
00:17:00,769 --> 00:17:03,105
De nuevo, gracias por emplear a Charlotte.

219
00:17:05,399 --> 00:17:06,483
De nada.

220
00:17:07,568 --> 00:17:08,861
Dime...

221
00:17:12,114 --> 00:17:13,657
¿Adónde te fuiste?

222
00:17:15,325 --> 00:17:19,121
A Nueva Orleans, por un tiempo.
Luego a Las Vegas, los Cayos.

223
00:17:19,705 --> 00:17:20,622
Bueno...

224
00:17:21,081 --> 00:17:22,249
De aquí para allá.

225
00:17:24,501 --> 00:17:25,753
¿Por qué regresaste?

226
00:17:26,336 --> 00:17:31,759
Sabes por qué. Me llamó Marty.
La empresa estaba en problemas.

227
00:17:32,843 --> 00:17:35,721
Entiendo que estés enojada
porque robé su dinero.

228

00:17:35,804 --> 00:17:37,723
Cuando vino ese tipo, me asusté.

229
00:17:37,806 --> 00:17:39,349
No estoy enojada por nada.

230
00:17:40,434 --> 00:17:44,980
Pero Marty debe haberte llamado
unas 30 veces para que volvieras.

231
00:17:46,523 --> 00:17:47,649
¿Qué te convenció?

232
00:17:48,275 --> 00:17:49,943
Sentí culpa de dejar a Tuck.

233
00:17:50,319 --> 00:17:52,446
Ah, claro.

234
00:17:52,654 --> 00:17:55,282
Pero no sentiste culpa
cuando decidiste irte.

235
00:17:56,867 --> 00:17:59,411
Todos tenemos derecho
a cambiar de parecer.

236
00:18:00,871 --> 00:18:03,624
Antes yo creía
que Marty y tú eran estupendos.

237
00:18:04,124 --> 00:18:06,043
Ahora creo que son una mierda.

238
00:18:06,126 --> 00:18:07,920
Maldita sea.

239

00:18:08,420 --> 00:18:11,465
Sé que los federales ordenaron
las clausuras. Lo sé.

240

00:18:12,049 --> 00:18:15,219
Pero, no sé. Es...

241

00:18:15,302 --> 00:18:19,306
Es una gran coincidencia

242

00:18:21,016 --> 00:18:22,226
que hayas vuelto.

243

00:18:27,731 --> 00:18:30,692
¿Quieres que detallemos
la letanía de razones

244

00:18:30,776 --> 00:18:33,028
por las que podría meterse la policía?

245

00:18:36,406 --> 00:18:37,491
¡Charlotte!

246

00:18:41,370 --> 00:18:42,871
- Hola. Vamos.
- Adiós.

247

00:18:44,248 --> 00:18:46,083
- Hasta luego.
- Suerte.

248

00:18:50,045 --> 00:18:51,171
¿Qué sucedió?

249

00:18:53,048 --> 00:18:56,260
Cuando Rachel se fue,

nos robó fajos de la pared.

250

00:18:58,387 --> 00:18:59,429
¿Cuánto?

251

00:19:00,472 --> 00:19:01,557
Cientos de miles.

252

00:19:04,893 --> 00:19:06,687
¿Quieres que la vigile?

253

00:19:08,272 --> 00:19:09,314
De acuerdo.

254

00:19:13,569 --> 00:19:14,987
Me descubrieron.

255

00:19:15,070 --> 00:19:17,781
Solo quiso ver tu reacción.
Estás paranoica.

256

00:19:17,865 --> 00:19:20,826
Ya te dije qué hace él.

257

00:19:20,909 --> 00:19:24,037
Viene todas las noches
con su bolsa tejida color azul,

258

00:19:24,121 --> 00:19:27,332
se encierra en el despacho y no dice nada.

259

00:19:33,964 --> 00:19:36,758
- ¿Qué sabes de su matrimonio?
- No mucho.

260

00:19:37,634 --> 00:19:38,886

Ella tuvo un amorío.

261

00:19:38,969 --> 00:19:41,555
Para mí, eso es una vulnerabilidad.

262

00:19:42,681 --> 00:19:43,640
¿Y?

263

00:19:44,975 --> 00:19:46,602
Coge con él si hace falta.

264

00:19:46,935 --> 00:19:48,520
¿Para que tú escuches?

265

00:19:49,438 --> 00:19:50,606
¿Eso te excita?

266

00:19:50,689 --> 00:19:53,984
¿Eres un pervertido
que disfruta de escuchar a los demás?

267

00:19:56,028 --> 00:19:59,323
Empieza a acercarte a Charlotte.
Sé su confidente.

268

00:19:59,406 --> 00:20:01,909
Dale alcohol si es necesario.
Eso funciona.

269

00:20:11,960 --> 00:20:13,587
¿No olvidas algo?

270

00:20:38,695 --> 00:20:43,075
Justo iba a pedir pizza y ver el partido.
¿Tienes hambre?

271

00:20:44,409 --> 00:20:45,869
Eres un maldito imbécil.

272
00:20:47,204 --> 00:20:48,372
Como quieras.

273
00:20:59,549 --> 00:21:02,010
Sobresaldrás donde decidas ir.

274
00:21:03,136 --> 00:21:04,554
Gracias, señora Jacoby.

275
00:21:08,475 --> 00:21:12,145
Ruth, no esperaba volver a verte aquí.

276
00:21:13,272 --> 00:21:15,315
Vengo por Wyatt Langmore.

277
00:21:16,024 --> 00:21:18,068
De acuerdo, pasa.

278
00:21:19,069 --> 00:21:24,366
Wyatt vino a pedirle una recomendación.
Y usted solo le dio esto.

279
00:21:25,867 --> 00:21:27,286
Así es.

280
00:21:28,662 --> 00:21:32,291
No me gusta decirles a los demás
cómo hacer su trabajo,

281
00:21:32,833 --> 00:21:35,419
pero me parece una muestra de desprecio.

282
00:21:35,669 --> 00:21:38,880

Sería estupendo que lo recomendara
para la universidad.

283

00:21:38,964 --> 00:21:39,798

ORIENTADORA

284

00:21:39,881 --> 00:21:42,175

No fue una muestra de desprecio.

285

00:21:42,259 --> 00:21:46,096

Al contrario,

le presenté a Wyatt opciones válidas.

286

00:21:46,179 --> 00:21:47,597

¿Qué quiere decir?

287

00:21:47,681 --> 00:21:50,392

Wyatt ya faltó varios días este año,

288

00:21:50,851 --> 00:21:53,228

y las universidades consideran eso.

289

00:21:53,312 --> 00:21:54,855

Falleció su papá.

290

00:21:54,938 --> 00:21:57,566

¿Tenía que faltar al funeral?

291

00:21:58,150 --> 00:22:00,068

Lo siento. Hubo...

292

00:22:00,152 --> 00:22:02,571

Sucedieron muchas cosas.

293

00:22:03,697 --> 00:22:08,201

¿Podría dejárselo pasar, por esta vez,

y escribirle la carta?

294

00:22:08,910 --> 00:22:12,456

La universidad acepta
un número acotado de cada escuela.

295

00:22:12,831 --> 00:22:18,628

Si Wyatt estudia dos años en el técnico
y va bien, puede pasar a la universidad.

296

00:22:18,712 --> 00:22:21,882

Entiendo que manejar
la vida de los chicos a su antojo

297

00:22:21,965 --> 00:22:25,552

es magnífico para su ego,
pero deje de lado los prejuicios.

298

00:22:25,635 --> 00:22:28,305

Wyatt no es como los otros Langmore.

299

00:22:28,388 --> 00:22:33,018

Es mejor que mi abuelo,
mi papá y yo juntos.

300

00:22:33,101 --> 00:22:35,896

Él entiende cosas del mundo

301

00:22:35,979 --> 00:22:38,482

que la mayoría nunca se plantea.

302

00:22:38,565 --> 00:22:41,401

Wyatt tiene futuro en el colegio técnico.

303

00:22:41,485 --> 00:22:43,904

Disculpa, me espera otra cita.

304

00:22:43,987 --> 00:22:46,740

- ¿Está loca o algo así?

- ¿Disculpa?

305

00:22:47,240 --> 00:22:48,575

- ¡Vete! ¡Ahora!

- ¡No!

306

00:22:48,658 --> 00:22:50,744

¡No me iré sin la puta carta!

307

00:22:50,827 --> 00:22:53,997

Escoger a los ganadores

es mi responsabilidad.

308

00:22:54,081 --> 00:22:57,292

No escucharé a alguien

que no terminó la secundaria.

309

00:23:01,296 --> 00:23:02,172

Carajo.

310

00:23:02,923 --> 00:23:03,840

¡Carajo!

311

00:23:10,597 --> 00:23:12,849

BIENVENIDOS A LA COSTA DORADA

312

00:23:15,185 --> 00:23:18,397

Entonces, eliges un sitio

a unos seis o nueve metros.

313

00:23:19,106 --> 00:23:23,318

Luego tomas rápido los binoculares
e intentas encontrar ese sitio. ¿Ves?

314

00:23:23,402 --> 00:23:26,196
- ¿Adónde van?
- A Studio 54.

315
00:23:26,279 --> 00:23:28,615
- ¿Adónde crees?
- Solo a caminar, mamá.

316
00:23:30,700 --> 00:23:32,119
¿Entiendes lo que digo?

317
00:23:32,452 --> 00:23:36,706
Escoges el sitio,
tomas muy rápido los binoculares y...

318
00:23:42,337 --> 00:23:43,380
¡Mamá!

319
00:23:45,257 --> 00:23:46,216
Dios mío.

320
00:23:49,511 --> 00:23:53,723
No sé por qué, cuando alguien muere,
se dice que está en un lugar mejor.

321
00:23:53,807 --> 00:23:55,308
Es mentira.

322
00:23:56,476 --> 00:24:00,647
Se deberían dar la mano y decir:
"Es una mierda, carajo".

323
00:24:02,107 --> 00:24:05,694
¿Qué más se puede decir
cuando alguien muere? Es una mierda.

324
00:24:08,905 --> 00:24:10,323

A veces hablo con él.

325

00:24:12,993 --> 00:24:14,870

- ¿Con tu papá?

- Sí.

326

00:24:17,414 --> 00:24:19,040

Es bueno que hables con él.

327

00:24:22,210 --> 00:24:24,588

A veces tengo charlas muy largas.

328

00:24:26,715 --> 00:24:29,801

Es muy raro.

Me concentro y siento que él está ahí.

329

00:24:33,138 --> 00:24:35,348

No puedo dejar de pensar en...

330

00:24:36,725 --> 00:24:38,268

Si hubo algo que yo...

331

00:24:39,394 --> 00:24:42,022

Algo que hubiera podido hacer
para impedirlo.

332

00:24:43,982 --> 00:24:46,401

Nunca olvidaré esa noche en el Blue Cat,

333

00:24:47,777 --> 00:24:49,070

cuando se fue la luz.

334

00:24:51,490 --> 00:24:53,575

Realmente está de la mierda, Wyatt.

335

00:24:55,494 --> 00:24:56,745

Espera, ¿estabas ahí?

336

00:24:58,788 --> 00:25:00,665
Sí, pero no cerca del muelle.

337

00:25:00,749 --> 00:25:02,584
Estaba trabajando con mi papá.

338

00:25:18,892 --> 00:25:20,185
Deja de mirarme.

339

00:25:21,645 --> 00:25:22,521
Perdón.

340

00:25:29,778 --> 00:25:30,737
Carajo.

341

00:25:32,864 --> 00:25:36,409
¿Sabes qué, Jonah?
Al diablo con este lugar.

342

00:25:37,577 --> 00:25:38,703
Me largo.

343

00:25:39,162 --> 00:25:40,121
Agarra la bolsa.

344

00:25:43,333 --> 00:25:44,334
La silla.

345

00:25:45,418 --> 00:25:46,545
¿Cómo está Jonah?

346

00:25:46,628 --> 00:25:49,422
Bien, dentro de lo que cabe.
¿Puedes venir?

347

00:25:49,923 --> 00:25:53,260

- Llegaré lo antes posible.
- Tienes que venir.

348

00:25:53,343 --> 00:25:55,887

Puede morir en cualquier momento. Espera.

349

00:25:55,971 --> 00:25:59,140

- ¿Qué haces?
- Quiero morir en mi cama.

350

00:25:59,891 --> 00:26:01,893

¡Sácame de aquí, demonios!

351

00:26:01,977 --> 00:26:03,979

- ¡Vamos!
- ¿Ese era Buddy?

352

00:26:04,062 --> 00:26:06,314

Sí, se dio de alta él mismo.

353

00:26:06,398 --> 00:26:08,149

Qué bueno que no fui.

354

00:26:08,233 --> 00:26:09,234

Eso no me ayuda.

355

00:26:10,235 --> 00:26:12,654

Iré en cuanto pueda. Tengo otra llamada.

356

00:26:13,863 --> 00:26:15,782

Hola, señor Beecher. ¿Cómo está?

357

00:26:15,865 --> 00:26:17,659

Seré breve, señor Byrde.

358

00:26:17,742 --> 00:26:20,287
No puedo recomendar la propuesta.

359

00:26:21,913 --> 00:26:22,789
¿Por qué?

360

00:26:23,290 --> 00:26:25,166
La solicitud parece incompleta.

361

00:26:25,667 --> 00:26:28,295
Si pueden brindar
algún otro dato financiero,

362

00:26:28,670 --> 00:26:31,256
estaré en el Golden Ridge. Adiós.

363

00:26:34,926 --> 00:26:35,969
¿Y ahora qué?

364

00:26:36,720 --> 00:26:39,889
Haz lo que haces siempre,
acepta el soborno.

365

00:26:39,973 --> 00:26:42,475
Esta vez, te ayudará a evitar la prisión.

366

00:26:45,186 --> 00:26:46,730
Wendy, para que sepas,

367

00:26:46,813 --> 00:26:51,943
Beecher dijo que necesitaba
más datos para poder recomendar.

368

00:26:52,861 --> 00:26:54,404
¿Está pidiendo un soborno?

369

00:26:54,487 --> 00:26:58,199
Sí, no sé, pero si no es así,
y tratamos de sobornarlo...

370

00:26:58,283 --> 00:27:00,619
Voy a llamar a Charlie.

371

00:27:01,703 --> 00:27:02,704
¿Cómo está Buddy?

372

00:27:04,497 --> 00:27:08,335
Terco como una mula.
El médico dijo que no debió haberse ido.

373

00:27:08,418 --> 00:27:10,754
Tal vez no sobreviva esta noche.

374

00:27:11,379 --> 00:27:14,341
Ahora Jonah está con él.
Le pidió que le leyera.

375

00:27:14,424 --> 00:27:17,218
Sabíamos que esto iba a pasar.

376

00:27:19,512 --> 00:27:20,764
Cielos, Marty.

377

00:27:26,144 --> 00:27:28,938
"...y todo lo demás,
ella lo iba devorando,

378

00:27:29,022 --> 00:27:29,939
para calentarse

379

00:27:30,023 --> 00:27:32,567

y para hacer acopio de fuerza y valor,

380

00:27:32,651 --> 00:27:34,903
pero su fuego la penetraba,

381

00:27:35,236 --> 00:27:38,990
resplandecía entre sus piernas
donde las mujeres deben resplandecer,

382

00:27:40,325 --> 00:27:42,285
y así se establecía ese circuito

383

00:27:42,369 --> 00:27:44,954
que te recuerda la tierra bajo los pies.

384

00:27:45,664 --> 00:27:48,249
Ella gemía y yacía
con las piernas abiertas

385

00:27:48,333 --> 00:27:51,127
y aunque gemía así para cualquiera,

386

00:27:51,211 --> 00:27:54,172
me gustaba,
una buena demostración de sentimiento.

387

00:27:54,714 --> 00:27:57,592
Ella no clavaba la vista perdida
en el techo..."

388

00:27:57,676 --> 00:27:59,177
¿Qué estás leyendo?

389

00:27:59,969 --> 00:28:01,805
Yo se lo pedí.

390

00:28:01,888 --> 00:28:04,849
Sí, está bien. Es hora de acostarte.

391
00:28:12,273 --> 00:28:13,692
Nos vemos en la mañana.

392
00:28:22,575 --> 00:28:23,451
Gracias.

393
00:28:24,035 --> 00:28:24,953
Bien leído.

394
00:28:29,958 --> 00:28:31,251
Eres un desgraciado.

395
00:28:31,751 --> 00:28:34,796
¿Qué? Yo aprendí mucho de Henry Miller.

396
00:28:35,380 --> 00:28:36,881
¿Como a divorciarte?

397
00:28:37,382 --> 00:28:39,843
No, me arrepiento de eso.

398
00:28:41,094 --> 00:28:45,140
Y el que diga que no se arrepiente
de nada es un desgraciado.

399
00:28:45,640 --> 00:28:48,768
Para que conste,
la literatura te libera la mente,

400
00:28:49,769 --> 00:28:55,233
pero la pornografía
te baja a la tierra. No lo olvides.

401

00:28:55,316 --> 00:28:59,154
Descuida. No podría olvidarlo
ni aunque quisiera.

402
00:29:02,866 --> 00:29:03,825
¿Estás bien?

403
00:29:06,035 --> 00:29:07,662
No.

404
00:29:09,414 --> 00:29:10,665
No me hagas reír.

405
00:29:17,714 --> 00:29:19,132
¿Qué hay de ti?

406
00:29:21,342 --> 00:29:23,136
- ¿Te sientes bien?
- Sí.

407
00:29:25,972 --> 00:29:27,015
Sí.

408
00:29:30,685 --> 00:29:33,396
"Ella no clavaba la vista perdida
en el techo

409
00:29:33,480 --> 00:29:38,193
ni contaba las chinches del papel tapiz.
Se concentraba en lo suyo...".

410
00:29:53,458 --> 00:29:56,920
Gracias. El anterior puso Smash Mouth.

411
00:29:57,003 --> 00:29:58,963
Esta me ayuda a superar el asco.

412
00:30:01,090 --> 00:30:03,843
Para algunos, es muy vieja. Que se pudran.

413
00:30:05,178 --> 00:30:07,680
No parece que te importe la opinión ajena.

414
00:30:14,646 --> 00:30:15,897
¿De dónde eres?

415
00:30:16,940 --> 00:30:19,317
De Dayton. Vine por trabajo.

416
00:30:21,152 --> 00:30:22,153
Me llamo John.

417
00:30:23,947 --> 00:30:24,906
Hola, John.

418
00:30:24,989 --> 00:30:27,492
No te conviene acercarte a mí.

419
00:30:28,535 --> 00:30:30,453
Ahora me atraes aún más.

420
00:30:31,412 --> 00:30:32,997
¿Eres de esos?

421
00:30:50,515 --> 00:30:51,641
¡Lárgate!

422
00:30:55,937 --> 00:30:57,856
¡Me estoy cayendo en el lavabo!

423
00:30:59,107 --> 00:31:00,900
- Te llamaré Marty.

- ¿Qué?

424

00:31:00,984 --> 00:31:02,610
Te llamas Marty.

425

00:31:03,152 --> 00:31:04,237
Está bien.

426

00:31:06,614 --> 00:31:09,659
Cógeme, Marty.

427

00:31:11,536 --> 00:31:12,620
Marty.

428

00:31:14,581 --> 00:31:17,834
Carajo, Marty. Eres un mago, carajo.

429

00:31:41,733 --> 00:31:42,692
Pinche puerta.

430

00:31:51,659 --> 00:31:53,077
¿Escuchaste todo,

431

00:31:53,953 --> 00:31:55,413
maldito idiota?

432

00:31:59,167 --> 00:32:04,839
Sí, claro, toquen el timbre
y pasen sin orden de allanamiento.

433

00:32:05,548 --> 00:32:07,008
¿Quién quitó mi canción?

434

00:32:07,800 --> 00:32:08,801
Fui yo.

435

00:32:09,594 --> 00:32:11,554
Debió ser una cagada monumental.

436

00:32:12,764 --> 00:32:14,182
¿Tú fuiste la que tocó?

437

00:32:14,474 --> 00:32:17,936
Quizá sea más higiénico
coger atrás, con la basura.

438

00:32:18,436 --> 00:32:20,313
- Solo digo.
- Sabes...

439

00:32:21,272 --> 00:32:24,108
Siempre juegas el papel de tipa ruda.

440

00:32:24,192 --> 00:32:27,153
"No me jodas. Te voy a matar". Todo eso.

441

00:32:27,236 --> 00:32:30,073
- ¿Crees que bromeo?
- Creo que actúas, en parte.

442

00:32:30,156 --> 00:32:31,157
Sí.

443

00:32:31,658 --> 00:32:34,160
Y me parece perfecto, lo que te sirva.

444

00:32:34,744 --> 00:32:38,539
- Entonces no sabes nada.
- De acuerdo.

445

00:32:38,957 --> 00:32:45,380
Sé que Tuck vive escuchando rap,

y tú trabajaste ahí una semana.

446

00:32:45,797 --> 00:32:50,718
Él te idolatra, así que supongo
que no puedes ser tan mala.

447

00:32:52,136 --> 00:32:54,681
Eso es porque Tuck es estupendo.

448

00:33:03,189 --> 00:33:04,607
¿Aún trabajas con Marty?

449

00:33:05,400 --> 00:33:08,778
Manejo las mejores tetas falsas
de este lado del lago.

450

00:33:09,529 --> 00:33:10,863
¿Y te gusta como jefe?

451

00:33:12,073 --> 00:33:13,950
A veces tiene sus momentos.

452

00:33:15,076 --> 00:33:16,703
Sí, es estupendo.

453

00:33:17,996 --> 00:33:19,747
Pero otras veces es...

454

00:33:21,874 --> 00:33:24,502
- ¿Un hijo de puta?
- Un hijo de puta.

455

00:33:24,585 --> 00:33:28,423
Detallista y perfeccionista
hasta el hartazgo, demonios.

456

00:33:28,840 --> 00:33:32,093
Para coger, debe tener
un cuadro de posiciones y decir:

457

00:33:32,176 --> 00:33:34,512
"Estas son las más eficientes".

458

00:33:39,225 --> 00:33:43,646
"Wendy, hay un 30 % de probabilidades

459

00:33:43,730 --> 00:33:46,566
de que la posición de perrito
te haga acabar".

460

00:33:49,652 --> 00:33:52,739
- ¿Quieres otra ronda? Yo invito.
- Claro.

461

00:33:54,532 --> 00:33:57,368
- ¿Qué le dijo Jesús al campesino sureño?
- ¿Qué?

462

00:33:57,452 --> 00:33:59,495
No hagas nada hasta que yo vuelva.

463

00:34:00,913 --> 00:34:02,874
Vaya, la reina de la bofetada.

464

00:34:02,957 --> 00:34:06,127
- ¿Seguirás con la del comedor?
- Cállate, Three.

465

00:34:07,128 --> 00:34:10,214
- ¿Puedo hablar contigo, Wyatt?
- Puedes hablar aquí.

466

00:34:14,969 --> 00:34:16,637

Metí la pata.

467

00:34:16,721 --> 00:34:19,515
Descuida. Ahora no tengo
de qué preocuparme.

468

00:34:21,350 --> 00:34:22,435
Maldita sea. Yo...

469

00:34:22,518 --> 00:34:27,607
Que él vaya a la universidad no compensará
tu fracaso en el club de estríperes.

470

00:34:27,690 --> 00:34:30,818
- ¿De qué carajo hablas?
- Pasé por ahí.

471

00:34:30,902 --> 00:34:34,238
Vi que estaba a cargo
un bobo con cara de santurrón.

472

00:34:34,322 --> 00:34:36,866
Es solo un cambio de título, sigo a cargo.

473

00:34:36,949 --> 00:34:38,117
- ¿Sí?
- Sí.

474

00:34:38,201 --> 00:34:39,452
¿Byrde te dijo eso?

475

00:34:40,620 --> 00:34:43,748
Si él dijera que caga lingotes de oro,
¿le creerías?

476

00:34:53,591 --> 00:34:55,676
¿Sigues con la rubia?

477

00:34:56,177 --> 00:34:58,262

Sí. Sabes que me...

478

00:34:59,764 --> 00:35:04,477

Ella me dijo que su familia
estaba en el Blue Cat

479

00:35:04,560 --> 00:35:07,814

la noche en que murieron
papá y el tío Boyd.

480

00:35:08,397 --> 00:35:11,442

¿Sí? ¿Tienes preguntas?

481

00:35:11,818 --> 00:35:13,444

Ve a buscar respuestas.

482

00:35:41,722 --> 00:35:43,474

Hola, Wyatt, ¿qué pasa?

483

00:35:43,558 --> 00:35:46,060

- ¿Está tu papá?

- ¿Para qué?

484

00:35:46,144 --> 00:35:48,437

- ¿Está?

- Hola, Wyatt.

485

00:35:49,021 --> 00:35:51,566

Qué sorpresa verte aquí. ¿Necesitas algo?

486

00:35:51,649 --> 00:35:54,652

Usted estaba aquí esa noche.

487

00:35:54,735 --> 00:35:58,072

¿Por qué no habló con la policía?
Leí el informe.

488

00:36:00,366 --> 00:36:03,661
Rachel ya se había encargado de todo.

489

00:36:03,744 --> 00:36:06,664
Quise sacar a mi familia
antes de que vieran algo.

490

00:36:08,249 --> 00:36:09,750
¿Usted vio los cuerpos?

491

00:36:12,211 --> 00:36:15,256
Vi los cuerpos, sí.

492

00:36:17,550 --> 00:36:19,218
¿Qué hizo con las armas?

493

00:36:20,094 --> 00:36:23,347
- No sabía que tenían armas.
- ¿Ellos...?

494

00:36:24,891 --> 00:36:29,604
¿Usted les había encargado un trabajo?
¿Por eso estaban aquí?

495

00:36:29,687 --> 00:36:31,647
No puedo imaginar lo que sientes.

496

00:36:31,731 --> 00:36:32,982
- Pero...
- ¡Contésteme!

497

00:36:33,065 --> 00:36:34,525
No tengo las respuestas.

498

00:36:35,026 --> 00:36:37,320
¿Puedes venir un momento?

499

00:36:37,403 --> 00:36:40,948
Déjame hablar con Charlotte.
Enseguida continuamos con esto.

500

00:36:41,032 --> 00:36:42,533
Discúlpanos un segundo.

501

00:36:44,702 --> 00:36:47,455
Oye... ¿Qué dijiste?

502

00:36:47,538 --> 00:36:49,165
¿Qué? Nada.

503

00:36:49,248 --> 00:36:51,542
¿Le dijiste que estábamos aquí esa noche?

504

00:36:52,793 --> 00:36:54,921
- Sí. No era importante.
- Cielos.

505

00:36:55,004 --> 00:36:57,465
No puedes seguir viéndolo. ¿Entiendes?

506

00:36:57,548 --> 00:36:58,674
¿Por qué?

507

00:36:58,758 --> 00:37:02,345
¿Por qué? Por lo que le contaste,
cree que maté a su papá.

508

00:37:02,428 --> 00:37:04,972
¿No ves el problema? Para mí, está claro.

509

00:37:05,056 --> 00:37:07,141
Hay un problema solo si lo mataste.

510

00:37:13,439 --> 00:37:15,650
¿Me crees capaz de hacer eso?

511

00:37:17,568 --> 00:37:18,527
¿Me crees capaz?

512

00:37:20,071 --> 00:37:22,573
No puedes impedirme ver a nadie.

513

00:37:22,657 --> 00:37:26,869
Sí puedo. Si es necesario,
te mando a un internado en China.

514

00:37:27,411 --> 00:37:28,829
No me pongas a prueba.

515

00:37:28,913 --> 00:37:31,082
¿Por qué carajo volvimos?

516

00:37:37,129 --> 00:37:38,256
Es corrupto.

517

00:37:38,756 --> 00:37:40,883
- ¿Cuánto cuesta?
- Cincuenta mil.

518

00:37:43,302 --> 00:37:44,470
- Pasa.
- Sí.

519

00:37:44,553 --> 00:37:46,764
- ¿Un café?
- Me encantaría. Gracias.

520

00:37:50,559 --> 00:37:53,229

Pero el dinero no es
la llave de su corazón.

521

00:37:53,646 --> 00:37:55,815

Ni de su recomendación, parece.

522

00:37:56,899 --> 00:37:59,068

Me da un poco de miedo preguntar.

523

00:38:04,365 --> 00:38:05,616

¿"Dead & Company"?

524

00:38:06,200 --> 00:38:08,077

Miembros de los Grateful Dead.

525

00:38:08,577 --> 00:38:11,872

Harán cuatro conciertos
en Misuri y Nebraska.

526

00:38:11,956 --> 00:38:16,294

¡Me estás tomando el pelo!
Tarará es fanático de los Grateful Dead.

527

00:38:17,503 --> 00:38:21,048

Los últimos cuatro sobornos
incluyeron pases tras bambalinas.

528

00:38:21,882 --> 00:38:23,175

¿Qué iban a ofrecer?

529

00:38:23,551 --> 00:38:27,346

- Quería hablarlo antes contigo.
- ¿En serio? Me siento halagado.

530

00:38:28,139 --> 00:38:31,142
Cuando guarde los pases,
dejen el maletín. Váyanse.

531

00:38:31,225 --> 00:38:34,103
Los pases son solo un modo
de decir que colaborarán.

532

00:38:35,021 --> 00:38:37,148
Como ir a verte a la casa del lago.

533

00:38:37,231 --> 00:38:40,359
La diferencia es
que yo jamás le dije eso a nadie.

534

00:38:40,443 --> 00:38:43,404
Delego esa tarea
y así evito quedar en evidencia.

535

00:38:43,904 --> 00:38:48,534
Pero tú, que deberías dirigir
campañas para gobernador, quedas expuesta.

536

00:38:51,579 --> 00:38:52,788
Hola, Wyatt.

537

00:38:55,374 --> 00:38:59,795
Sé que estabas angustiado hace un rato.
Solo quería hablar de algunas cosas.

538

00:39:02,757 --> 00:39:05,134
Llámame. Adiós.

539

00:39:06,427 --> 00:39:07,803
Hola, Charlotte.

540

00:39:10,890 --> 00:39:12,767

Sé que tienes muchos problemas.

541

00:39:13,517 --> 00:39:16,562
Cuentas conmigo si necesitas hablar.

542

00:39:18,022 --> 00:39:18,981
¿Quieres?

543

00:39:22,193 --> 00:39:23,694
No le digas a tu papá.

544

00:39:26,364 --> 00:39:28,949
En la secundaria yo salía con un chico.

545

00:39:29,784 --> 00:39:31,494
Mi abuela me prohibió verlo.

546

00:39:31,577 --> 00:39:35,039
- Así que, obviamente, lo vi más.
- Sé que nos robaste.

547

00:39:36,791 --> 00:39:37,708
Lo siento.

548

00:39:37,792 --> 00:39:39,043
¡LOS NIÑOS LO SABEN!

549

00:39:39,126 --> 00:39:40,836
Fue por todo lo que sucedía.

550

00:39:41,796 --> 00:39:44,131
Me asustó saber en qué andaba tu papá.

551

00:39:44,215 --> 00:39:47,009
No me importa. No pienso hablar contigo.

552

00:40:08,364 --> 00:40:10,032
Vine aquí para ayudar.

553

00:40:13,244 --> 00:40:14,578
Sí, ya sé.

554

00:40:15,413 --> 00:40:17,289
¿Se lo dirías a tu familia?

555

00:40:18,165 --> 00:40:19,417
¿Qué ocurre?

556

00:40:20,376 --> 00:40:23,003
Charlotte prácticamente
me mandó al diablo.

557

00:40:23,963 --> 00:40:27,341
Wendy me interrogó
porque los persigue la policía.

558

00:40:27,758 --> 00:40:29,260
Como si yo supiera algo.

559

00:40:29,343 --> 00:40:32,513
Tú me quitaste la empresa,
y casi haces que me maten.

560

00:40:33,722 --> 00:40:35,933
Te encanta hacerte la víctima.

561

00:40:36,016 --> 00:40:37,143
¿Me hago la víctima?

562

00:40:37,226 --> 00:40:39,937
Vives quejándote de tu desdicha.
Es aburrido.

563

00:40:40,020 --> 00:40:44,233
¿Acepto el maltrato de la arpía
de tu mujer y la altiva de tu hija?

564

00:40:44,316 --> 00:40:48,446
Quizá hagan bien en sospechar.
Dime, ¿por qué deberíamos confiar en ti?

565

00:40:48,529 --> 00:40:50,072
¿Hablas en serio, carajo?

566

00:40:50,573 --> 00:40:51,907
Tras las clausuras,

567

00:40:51,991 --> 00:40:54,535
lo único que cambió fue tu reaparición.

568

00:40:55,035 --> 00:40:57,538
- Recuerdas quién llamó a quién, ¿no?
- Sí.

569

00:40:58,122 --> 00:41:00,499
Pero ¿puedes decir que tus actos pasados

570

00:41:00,583 --> 00:41:03,210
te dan algún tipo de credibilidad?

571

00:41:03,294 --> 00:41:05,713
- ¿Los tuyos sí?
- No hablamos de mí.

572

00:41:05,796 --> 00:41:08,424
Es obvio que tu brújula moral está jodida.

573

00:41:10,217 --> 00:41:11,552

Me creen soplona.

574

00:41:14,013 --> 00:41:14,847

¿Lo eres?

575

00:41:20,352 --> 00:41:24,482

Eres un canalla de mierda. ¿Lo sabes?

576

00:41:25,524 --> 00:41:27,067

¿Yo te preocupo?

577

00:41:28,360 --> 00:41:31,655

El maldito amigo
de Russ Langmore te ronda,

578

00:41:31,739 --> 00:41:34,742

observa cada paso que das,
¿y yo te preocupo?

579

00:41:35,326 --> 00:41:38,329

- ¿De quién hablas?
- Alto, pelo castaño.

580

00:41:38,412 --> 00:41:41,165

Estuvo aquí ayer
cuando viniste por tus libros.

581

00:41:45,085 --> 00:41:46,670

¿Él conocía a Russ?

582

00:41:46,754 --> 00:41:50,090

El día siguiente al accidente,
vino a hacer preguntas.

583

00:41:50,466 --> 00:41:52,510

Y el mexicano estaba aquí.

584

00:41:52,593 --> 00:41:57,097
Entonces se quedó en su auto
a observar todo.

585

00:41:57,181 --> 00:41:58,557
¿Y te preocupo yo?

586

00:41:58,807 --> 00:42:00,809
Temes que te delate,

587

00:42:00,893 --> 00:42:02,811
pero ¿no piensas en ese imbécil?

588

00:42:05,105 --> 00:42:08,442
- ¿Por qué no me lo dijiste?
- Porque me fui, Marty.

589

00:42:09,109 --> 00:42:12,029
No quiero saber nada de tus asuntos.

590

00:42:12,530 --> 00:42:16,825
Vine para proteger a Tuck, nada más.
Te quiero lejos de mi vida.

591

00:42:28,837 --> 00:42:30,339
SERVICIOS MARÍTIMOS DEL LAGO

592

00:42:30,422 --> 00:42:31,507
¡Mierda!

593

00:42:34,093 --> 00:42:35,094
¡Carajo!

594

00:42:59,118 --> 00:43:01,120
Denle a otro su dinero sucio.

595

00:43:04,456 --> 00:43:07,084

- ¿Mason?

- Ahí está. Tómallo.

596

00:43:07,167 --> 00:43:08,794

No sé qué es esto.

597

00:43:08,877 --> 00:43:11,672

¿Alguna vez en la vida dijiste la verdad?

598

00:43:12,506 --> 00:43:16,302

Me avisaron que se había creado
un sitio de beneficencia para mí.

599

00:43:16,802 --> 00:43:19,305

No fue mi congregación. ¿Quién queda?

600

00:43:19,388 --> 00:43:23,392

Yo no fui. Pero, quienquiera
que haya sido, esto puede ayudarte.

601

00:43:23,475 --> 00:43:26,520

¿Estás sordo? No lo quiero.

602

00:43:31,692 --> 00:43:33,360

¿Qué hay de tu hijo?

603

00:43:34,278 --> 00:43:35,654

Él no te incumbe.

604

00:43:35,738 --> 00:43:38,490

- Eres un descarado.

- Tranquilo.

605

00:43:38,574 --> 00:43:40,826

¿Esto le devolverá la vida a su mamá?

606

00:43:41,452 --> 00:43:43,162
No, pero puede alimentarlo.

607

00:43:43,746 --> 00:43:47,458
Prefiero morir en la calle
que vivir de este dinero.

608

00:43:50,461 --> 00:43:53,839
El pecado se paga con la muerte.
Que no se te olvide.

609

00:44:13,442 --> 00:44:17,154
Y decidió que la heroína era
más importante que nuestros hijos.

610

00:44:18,155 --> 00:44:19,990
- Así que...
- Cielos.

611

00:44:20,491 --> 00:44:23,911
Quien te haya abandonado así,
es un verdadero perdedor.

612

00:44:26,372 --> 00:44:31,543
Alguna noche en que no trabajes,
quizá podría invitarte a cenar.

613

00:44:33,420 --> 00:44:36,215
Y a tus hijos, o a ti sola.

614

00:44:36,298 --> 00:44:38,217
Tienes que esforzarte un poco más.

615

00:44:38,300 --> 00:44:39,593
Volveré enseguida.

616

00:44:39,677 --> 00:44:41,095

- Eso es.

- No me toques.

617

00:44:41,178 --> 00:44:43,597

- Mira eso...

- ¡Págame ahora!

618

00:44:43,681 --> 00:44:45,307

Ofréceme algo bueno.

619

00:44:45,391 --> 00:44:47,393

- Ven aquí.

- Me debe \$30.

620

00:44:47,476 --> 00:44:51,105

¿Por imitar a un cadáver?

Mi almohada es más excitante.

621

00:44:51,188 --> 00:44:53,357

¿Cuál es el problema, Sr. Langmore?

622

00:44:53,440 --> 00:44:57,653

El problema es que debes irte a la mierda
y dejarme en paz, carajo.

623

00:44:59,279 --> 00:45:00,739

¿En qué estábamos?

624

00:45:00,989 --> 00:45:02,658

No me toques.

625

00:45:05,119 --> 00:45:07,371

Ruth, tu papá está causando problemas.

626

00:45:07,538 --> 00:45:10,374

¿Y? Todos creen que tú eres el jefe.
Hazte cargo.

627
00:45:15,754 --> 00:45:17,965
- Menéate.
- ¿Sabes qué? Mejor...

628
00:45:18,048 --> 00:45:22,219
Comprendo que no haya quedado
satisfecho con el baile.

629
00:45:23,345 --> 00:45:25,723
Pero creo que estaremos de acuerdo

630
00:45:25,806 --> 00:45:28,684
en que, a veces,
la realidad nos decepciona.

631
00:45:28,767 --> 00:45:29,601
¡Mentira!

632
00:45:29,685 --> 00:45:32,563
Si entiende que no es algo personal,

633
00:45:33,439 --> 00:45:38,026
podrá calmar su ira y ver que debe pagar
por los servicios prestados.

634
00:45:38,444 --> 00:45:40,863
Debo reconocer que eres muy persuasivo.

635
00:45:40,946 --> 00:45:44,658
Pero creo que reaccionaré
del mismo modo que mi hijita.

636
00:45:48,078 --> 00:45:49,872
Papá, págale y lárgate.

637

00:45:49,955 --> 00:45:52,750
Bien. Míralo.
No le pasó nada. Fue divertido.

638

00:45:52,833 --> 00:45:54,084
No, hablo en serio.

639

00:45:54,543 --> 00:45:57,087
¿Crees que no estoy a cargo?

640

00:45:58,881 --> 00:45:59,757
¡Mike!

641

00:46:01,800 --> 00:46:05,929
- Asegúrate de que se vaya.
- Quítate, Mike. Me largo.

642

00:46:10,559 --> 00:46:11,518
Quítate.

643

00:46:12,102 --> 00:46:12,936
Gracias.

644

00:46:13,270 --> 00:46:15,647
¿Siempre tienes que causar problemas?

645

00:46:16,732 --> 00:46:17,983
Hazlo en otro sitio.

646

00:46:18,066 --> 00:46:19,943
Te voy a sacar del horario.

647

00:46:22,488 --> 00:46:23,822
Levántate, carajo.

648
00:46:33,207 --> 00:46:34,291
Sube.

649
00:46:36,126 --> 00:46:37,753
¡Sube!

650
00:46:59,233 --> 00:47:00,234
Apúrate.

651
00:47:03,278 --> 00:47:06,865
No, no iré. Tienes que entender.

652
00:47:07,449 --> 00:47:11,537
- Por favor. Dios mío.
- Empieza a caminar. ¡Ya!

653
00:47:12,746 --> 00:47:15,624
No entiendes. Creían que yo era soplona.

654
00:47:15,707 --> 00:47:20,212
De haberlo confirmado, me habrían matado.
Sabes que es así. Por favor.

655
00:47:20,295 --> 00:47:24,299
- Por favor. Quería que confiaran en mí.
- Levántate, carajo.

656
00:47:24,383 --> 00:47:26,301
Por favor.

657
00:47:29,346 --> 00:47:31,640
¡Llevo dos años trabajando encubierto

658
00:47:31,723 --> 00:47:34,101
- en este maldito caso!
- Por favor.

659

00:47:34,184 --> 00:47:37,062
- ¡Dos años de mi vida, maldita!
- No.

660

00:47:37,145 --> 00:47:39,565
- Lo arruinaste.
- Ahora confiará en mí.

661

00:47:39,648 --> 00:47:43,694
- Te juro que ahora confiará en mí.
- Ahora estoy en la mira.

662

00:47:43,777 --> 00:47:47,573
Conseguiré información.
Te lo juro por Dios.

663

00:47:47,656 --> 00:47:50,075
¡Dios mío, por favor!

664

00:47:50,158 --> 00:47:51,493
Te lo juro por Dios.

665

00:47:51,910 --> 00:47:53,912
Te lo juro por Dios, por favor.

666

00:48:01,712 --> 00:48:03,088
Adiós, Rachel.

667

00:48:03,171 --> 00:48:04,214
Por favor.

668

00:48:10,596 --> 00:48:13,098
La próxima vez habrá una fosa esperándote.

669

00:48:37,039 --> 00:48:38,665

- ¿Y eso?
- Es de Mason.

670
00:48:38,749 --> 00:48:41,168
Me lo lanzó
mientras te despedías de Wilkes.

671
00:48:41,627 --> 00:48:42,753
Dios mío.

672
00:48:43,337 --> 00:48:45,005
¿Por qué no me dijiste de esto?

673
00:48:46,214 --> 00:48:48,050
No te habría parecido bien.

674
00:48:48,550 --> 00:48:52,429
- ¿Crees que soy desalmado?
- A veces te vendas los ojos.

675
00:48:52,512 --> 00:48:55,098
- Sabes que es cierto.
- No es cierto.

676
00:48:55,182 --> 00:48:56,642
¿Bajaste a ver a Buddy?

677
00:48:57,851 --> 00:48:59,311
¿Qué quería Wilkes?

678
00:48:59,394 --> 00:49:02,564
- Hablar sobre Beecher.
- ¿Ibas a contarme?

679
00:49:02,648 --> 00:49:04,942
No era un secreto. ¿Eso te molesta?

680

00:49:05,025 --> 00:49:07,778

Me molesta
que tomes decisiones unilaterales.

681

00:49:07,861 --> 00:49:10,030

Esa es una generalización muy burda.

682

00:49:10,530 --> 00:49:13,659

- ¿Cuál, además de lo de Mason?
- Interrogaste a Rachel.

683

00:49:13,742 --> 00:49:16,453

- No es de fiar.
- ¿Le dijiste a Charlotte que espicara?

684

00:49:16,536 --> 00:49:19,706

Que la vigilara.
¿Por qué confías en ella?

685

00:49:19,790 --> 00:49:23,627

No es inteligente alejar
a uno de los pocos que nos ayudan.

686

00:49:23,710 --> 00:49:26,296

- La jodimos.
- Jodimos a todo el mundo.

687

00:49:26,380 --> 00:49:27,297

Basta.

688

00:49:30,008 --> 00:49:32,469

- ¿Por qué pelean?
- No peleamos, cielo.

689

00:49:32,552 --> 00:49:33,387

Descuida.

690

00:49:33,971 --> 00:49:34,846
Estamos bien.

691

00:49:35,639 --> 00:49:38,392
- Buenas noches.
- No son buenas para Buddy.

692

00:49:47,025 --> 00:49:48,527
Tuve un...

693

00:49:48,610 --> 00:49:51,571
- Tuve un día estresante.
- Yo también.

694

00:49:53,490 --> 00:49:56,410
Charlotte le dijo a Wyatt
que estábamos en el Blue Cat

695

00:49:56,493 --> 00:49:58,120
la noche de los Langmore.

696

00:49:58,203 --> 00:50:00,205
Le ordené que dejara de verlo.

697

00:50:00,789 --> 00:50:03,000
Así que también pasó eso.

698

00:50:04,668 --> 00:50:06,128
Hablaré con ella.

699

00:50:09,673 --> 00:50:10,549
Buenas noches.

700

00:50:16,221 --> 00:50:20,142
Sé que hay un spa excelente aquí.
¿Cuánto tiempo se quedará?

701

00:50:20,517 --> 00:50:22,060

Solo un par de días.

702

00:50:22,352 --> 00:50:26,565

Nos enteramos de que usted
es aficionado a los Grateful Dead,

703

00:50:26,648 --> 00:50:27,899

igual que nosotros.

704

00:50:27,983 --> 00:50:31,278

Tenemos boletos para el próximo concierto,

705

00:50:31,361 --> 00:50:33,488

con dos pases tras bambalinas.

706

00:50:34,072 --> 00:50:36,033

Por desgracia, no podemos ir.

707

00:50:36,116 --> 00:50:39,911

Y pensamos que quizá usted sí pudiera.

708

00:50:44,708 --> 00:50:46,126

¿Le gustaría?

709

00:50:51,089 --> 00:50:52,382

Sí, claro.

710

00:50:54,551 --> 00:50:57,179

Fantástico. Excelente.

711

00:50:58,930 --> 00:51:04,144

Permítanos revisar nuestros registros
y volveremos a ponernos en contacto.

712
00:51:07,814 --> 00:51:10,192
- ¿Wendy?
- Fue un placer, señor Beecher.

713
00:51:10,275 --> 00:51:12,110
- Muchísimas gracias.
- ¡Cariño!

714
00:51:18,658 --> 00:51:22,037
Debemos irnos. Que los disfrute.

715
00:51:32,881 --> 00:51:33,965
¿Qué pasó?

716
00:51:35,050 --> 00:51:36,718
Tuve un mal presentimiento.

717
00:51:36,968 --> 00:51:38,178
¿Mal presentimiento?

718
00:51:38,929 --> 00:51:40,847
Todo estaba demasiado limpio.

719
00:51:40,931 --> 00:51:43,016
Inmaculado. No había equipaje.

720
00:51:43,100 --> 00:51:45,644
- Él parecía nervioso.
- ¿Demasiado limpio?

721
00:51:45,727 --> 00:51:48,063
Quizá tenía el equipaje en el armario.

722
00:51:48,146 --> 00:51:51,733
¿No se te ocurrió?
Y no es precisamente simpático.

723

00:51:52,234 --> 00:51:55,112
¿No dijo Wilkes
que aceptó sobornos varias veces?

724

00:51:55,195 --> 00:51:57,447
- Sí.
- Bien. ¿Por qué hoy no?

725

00:51:57,531 --> 00:51:59,950
Sé que te parece una decisión unilateral.

726

00:52:00,033 --> 00:52:02,828
Con lo que está pasando,
no quiero arriesgarme.

727

00:52:06,331 --> 00:52:09,459
Ojalá tengas razón.
Sin su recomendación, nos jodimos.

728

00:52:11,545 --> 00:52:13,130
¿Quieres ponerlo de moda?

729

00:52:16,299 --> 00:52:20,428
¿Qué cuentas? Además de que termina
otra semana de mierda.

730

00:52:21,346 --> 00:52:23,932
Me estoy hartando, para ser sincera.

731

00:52:25,100 --> 00:52:26,184
¿Puedo intentarlo?

732

00:52:29,396 --> 00:52:32,524
Demonios. Es una maldita perra.

733

00:52:32,607 --> 00:52:35,443
¿Cómo fue que te involucraste con Byrde?

734
00:52:37,404 --> 00:52:42,951
Sencillo. Le robé dinero,
y él quiso que me callara.

735
00:52:44,536 --> 00:52:46,663
Así que tenemos mucho en común.

736
00:52:49,916 --> 00:52:52,460
Quizá fue el mismo
que escondió en mi pared.

737
00:52:55,046 --> 00:52:56,339
¿En el Blue Cat?

738
00:52:57,549 --> 00:52:59,176
Pero ya se lo llevó.

739
00:53:01,011 --> 00:53:05,223
¿Nunca intentó cagarte
con sus actos manifiestos?

740
00:53:05,724 --> 00:53:07,142
Sí. Idiota.

741
00:53:07,225 --> 00:53:09,186
¿Va con una bolsa tejida azul

742
00:53:09,269 --> 00:53:12,147
y se mete en la oficina
como si fuera a entrenar?

743
00:53:12,230 --> 00:53:17,027
No, excepto que, en vez de pesas,
levante un USB y fajos de billetes,

744

00:53:17,110 --> 00:53:20,113
como el bolso de herramientas
de un ladrón fino.

745

00:53:20,197 --> 00:53:22,365
- Eso es.
- Nunca sale sin él.

746

00:53:22,449 --> 00:53:24,117
Eso es, carajo.

747

00:53:24,201 --> 00:53:28,121
- Eso es.
- Nosotras trabajamos, y él se enriquece.

748

00:53:32,459 --> 00:53:34,044
Eres pésima en esto.

749

00:53:35,212 --> 00:53:36,379
Sí.

750

00:54:06,952 --> 00:54:08,078
¿Buddy?

751

00:54:34,271 --> 00:54:35,397
No es gracioso.

752

00:54:44,823 --> 00:54:48,034
Eres un imbécil. ¿Lo sabes?

753

00:54:48,118 --> 00:54:49,369
Yo también te quiero.

754

00:54:55,875 --> 00:54:57,168
¿Te ayudo?

755

00:55:01,548 --> 00:55:02,674
Siéntate.

756

00:55:06,094 --> 00:55:08,680
Entiendo por qué no querías bajar.

757

00:55:10,765 --> 00:55:11,725
¿Sí?

758

00:55:12,767 --> 00:55:14,853
Cada uno lo maneja a su modo.

759

00:55:20,358 --> 00:55:22,610
Jonah dice que vas a sobrevivir...

760

00:55:23,653 --> 00:55:25,363
Bueno, pensé...

761

00:55:26,948 --> 00:55:30,035
Lo heredó de mí.
Hice lo mismo cuando murió mi papá.

762

00:55:31,953 --> 00:55:33,830
También de pancreatitis.

763

00:55:34,581 --> 00:55:37,208
No sé por qué
no podía aceptar que moriría.

764

00:55:37,292 --> 00:55:42,213
Ni siquiera éramos muy cercanos.
Sabía cuáles eran las probabilidades.

765

00:55:43,298 --> 00:55:44,341
Basta.

766

00:55:46,343 --> 00:55:49,471
Deja de analizar todo. Me agotas.

767

00:55:50,430 --> 00:55:51,473
Lo lamento.

768

00:55:54,809 --> 00:55:56,311
Las cosas son como son.

769

00:55:58,355 --> 00:56:03,318
Es como ver jugar mal
a los Leones de Detroit.

770

00:56:07,864 --> 00:56:09,491
Esta maldita barba...

771

00:56:11,493 --> 00:56:12,660
Me pica.

772

00:56:15,205 --> 00:56:16,581
Estarás más cómodo.

773

00:56:49,572 --> 00:56:50,448
Mierda.

774

00:56:51,032 --> 00:56:52,117
Perdón.

775

00:56:56,121 --> 00:56:57,122
No es nada.

776

00:57:03,253 --> 00:57:04,254
Tal vez...

777

00:57:04,879 --> 00:57:06,423
Déjame el bigote.

778
00:57:07,382 --> 00:57:08,550
Buena idea.

779
00:57:35,785 --> 00:57:38,705
¡FBI! ¡Tenemos una orden de allanamiento!

780
00:58:36,262 --> 00:58:37,514
Buenos días.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.